



Guide de révision : Fils de Dieu

Timothy F. Neu, Ph.D.--Directeur

Tom Warren, D.Min--rédacteur

John Hutchins, M.A.--rédacteur

Susan Quigley, M.A.--rédacteur

Tabitha Price, B.A.—rédacteur et éditeur

Anglais – Décembre 2018

Français – Mars 2020



Introduction	3
Déclaration d'intention	3
Différentes significations pour le mot « fils ».....	3
Traduire le mot « Fils »	5
Tableau des termes « Fils de Dieu »	6
Comment utiliser le Tableau des termes	6
Exemple d'un tableau de termes rempli :	7
Tableau de termes	8

Si vous avez des questions ou des commentaires sur ce guide,
veuillez nous envoyer un email à:

translation_services@wycliffeassociates.org

Introduction

Déclaration d'intention

Wycliffe Associates s'engage à ne supporter que les traductions de la Bible qui utilisent des termes communs de langues qui sont précis et littéraux pour « Père » et « Fils » en référence de Dieu et de Jésus.

Le but de ce guide est d'aider l'église à réviser sa traduction de la Bible afin de vérifier que toutes les occurrences du mot « Fils » qui font référence à Jésus-Christ sont traduites correctement.

Concernant ce guide de révision

Ce document fournit un tableau montrant chaque occurrence de « Fils » de Nouveau Testament qui fait référence au Fils de Dieu. Les réviseurs vont vérifier chaque occurrence dans leur traduction et vont enregistrer quel mot a été utilisé pour traduire « Fils ».

Différentes significations pour le mot « fils »

Le mot « fils » a plusieurs significations dans le Nouveau Testament. Voici une liste des définitions les plus courantes et des exemples de chacune.

1. Biologique, progéniture masculine

- La progéniture masculine d'un homme et d'une femme s'appelle leur « fils »
- Exemples :
 - Matthieu 26. 37, « les fils de Zébédée »
 - Jean 4. 5, « Jacob avait donné à son fils Joseph »

2. Descendant

- « Fils » a été souvent utilisé figurativement dans la Bible de désigner à n'importe que descendant masculin, tel qu'un petit-fils ou un arrière-petit-fils. Il peut également s'agir d'une nation entière qui descend de quelqu'un. Lorsqu'il est utilisé pour désigner un groupe entier de personnes, il fait référence également aux femmes de ce groupe. (Voir exemple 2 ci-dessous).
- Exemples :
 - Luc 19. 9, « fils d'Abraham »
 - Romains 9. 28, « des fils d'Israël »

3. Quelqu'un de plus jeune

- « Fils » est parfois utilisé comme une manière aimable de désigner un garçon ou un homme plus jeune que celui qui lui parle.
- Exemples :
 - Matthieu 9. 2, « Prends courage, fils .. »
 - Marc 2. 5, « Fils, tes péchés sont pardonnés »

4. Fils spirituel

- Quand quelqu'un aide ou enseigne un homme à croire en Christ, le nouveau chrétien peut être appelé un « fils » de celui qui l'a aidé.
- Exemple :
 - Dans 1 Timothée 1. 2, (Paul appelle Timothée son fils) « Timothée, un vrai fils dans la foi »

5. Quelqu'un qui affiche une caractéristique

- Parfois, les mots « fils de » sont utilisés dans une figure de style pour parler de quelqu'un ayant une caractéristique particulière. Ainsi « fils de lumière » désigne les personnes qui sont comme la lumière, et « fils de tonnerre » désigne les gens qui sont comme le tonnerre. Ceci peut être utilisé pour un groupe mixte - hommes et femmes. (Voir exemple 1 ci-dessous).
- Exemples :
 - Jean 12. 36, « fils de lumière »
 - Marc 3. 17, « fils de tonnerre »

6. Fils de l'Homme

Jésus a utilisé le titre « Fils de l'homme » de se référer à lui-même. Il a souvent utilisé ce terme au lieu de dire « je » ou « moi ». Cela a peut-être été une façon pour lui de se référer à sa propre humanité. C'était peut-être aussi une façon pour lui de montrer qu'il était la personne mentionnée dans Ézéchiel 1. 26 et Daniel 7. 13.

- Exemples :
 - Matthieu 9. 6, « Le Fils de l'homme possède autorité sur la terre.. ».
 - Luc 6. 5, « Le Fils de Dieu est le Seigneur du sabbat ».

7. Les chrétiens en tant que les fils de Dieu

- Dans le Nouveau Testament, le terme « les fils de Dieu » est parfois utilisé pour désigner tous les croyants en Jésus, et il est souvent traduit par « enfants de Dieu » puisqu'il inclut à la fois les hommes et les femmes.
- Cette utilisation du terme parle d'une relation avec Dieu qui ressemble à la relation entre un fils humain et son père, avec tous les privilèges associés au fait d'être un fils.
- Exemples :
 - Romains 8. 14, « les fils de Dieu »
 - Galates 3. 26, « Vous êtes tous fils de Dieu, par la foi .. »

8. Jésus en tant que le Fils de Dieu

- Le terme « Fils de Dieu » désigne Jésus, qui est venu dans le monde en tant qu'être humain. Il est aussi souvent désigné « le Fils ».
- Dieu est trois personnes : Dieu le Père, Dieu le Fils, et Dieu le Saint-Esprit. Chaque une de ces personnes est pleinement et également Dieu, et pourtant elles sont un seul Dieu. C'est un mystère que les humains ne peuvent pas comprendre complètement.
- Le Père, le Fils et le Saint-Esprit ont le même caractère.
- « Fils de Dieu » désigne Dieu le Fils, qui est venu dans le monde en tant qu'être humain pour être le Sauveur et le Christ. Il s'appelle Jésus.
- Contrairement aux fils humains, le Fils a toujours existé.
- Au commencement, le Fils était actif dans la création du monde avec le Père et le Saint-Esprit.
- Le Père a envoyé le Fils (Jésus) dans le monde, et le Père et le Fils envoient le Saint-Esprit à son peuple.
- Parce que Jésus est le Fils de Dieu, il aime et obéit à son Père, et son Père l'aime.
- Bien que le Père, le fils et le Saint-Esprit soient également Dieu, dans la plupart des cas, dans le Nouveau Testament, le mot « Dieu » désigne « Dieu le Père ».

Traduire le mot « Fils »

Lorsqu'ils font référence à Jésus en tant que « Fils de Dieu », il est important que les traducteurs utilisent le même mot pour « fils » tout comme ils le font lorsqu'ils font référence à une progéniture biologique masculine. Comme indiqué ci-dessus, le mot « fils » signifie quelque chose de différent dans chaque cas ; c'est-à-dire que Jésus n'est pas un fils né de Dieu le Père de la même manière qu'un fils humain est né d'un père humain. Cependant, quand Dieu a révélé Jésus au monde, il l'avait fait en appelant Jésus son Fils. C'est la responsabilité des prédicateurs chrétiens et des enseignants d'expliquer à leurs églises la signification de « Fils de Dieu ».

Tableau des termes « Fils de Dieu »

Comment utiliser le Tableau des termes

Cette section a chaque occurrence dans le Nouveau Testament où « Fils » ou « Fils de Dieu » est utilisé de désigne Jésus-Christ, le Fils de Dieu, qui est Dieu le Fils. Lorsque les réviseurs lisent leur Bible, ils peuvent remarquer qu'il y a des versets qui contiennent le mot « fils » qui ne sont pas dans cette liste. Dans ces versets, le mot « fils » a une signification différente que de ce qui est révisé ici. Le but de cette révision est de vérifier le mot « fils » uniquement lorsqu'il fait référence au Fils de Dieu.

La première colonne du tableau comprend la référence au verset. Dans quelques cas, il y a une note qui explique une difficulté de traduction.

La deuxième colonne comprend le texte grec ; le mot pour « Fils » ou « le Fils de Dieu » est écrit en caractères gras. Le but d'inclure le grec est de donner une référence à ceux qui peuvent lire le grec et aussi de démontrer que la décision de Wycliffe Associates d'utiliser le mot « Fils » est appuyée par la langue originale.

La troisième colonne comprend le texte de l'ULB avec le mot « Fils » ou « le Fils de Dieu » en caractères gras. Généralement, le texte complet du verset n'est pas inclus. La phrase qui contient « Fils » ou « le Fils de Dieu » est incluse. Parfois il y a des points de suspension (..) dans le tableau lorsque « Fils » ou « le Fils de Dieu » apparaît plus qu'une fois dans un verset. S'il est difficile de comprendre le texte dans le tableau, faites référence au texte de source utilisé dans la traduction.

La quatrième colonne existe pour enregistrer comment « Fils » ou « Fils de Dieu » a été traduit dans chaque verset de la Bible que vous êtes en train de réviser.

La cinquième colonne existe pour les commentaires et les questions. Pour chaque verset, posez les questions suivantes. Si la réponse est « non » à l'un d'entre eux, écrivez à ce sujet dans la cinquième colonne. S'il y a également des questions ou problèmes à discuter avec les réviseurs, écrivez-les dans cette colonne.

- Dans ce verset, le mot utilisé dans votre traduction pour « Fils » fait-il normalement référence à un homme masculin littéral, biologique, né de parents littéraux, biologiques?
- Dans ce verset, est-ce qu'on utilise le même mot pour "Fils" que dans les passages précédents?
- Si ce n'est pas le même mot, est-ce qu'il se réfère aussi normalement à un homme littéral, biologique, né de parents biologiques littéraux?
- Si votre langue a une façon de montrer que votre mot pour « Fils » se réfère au Fils de Dieu (par exemple, en anglais le mot « fils » prend la majuscule quand il se réfère à Dieu), cela a-t-il été fait dans ce verset?
- Si vous remplissez ce document sur un ordinateur, et si vous souhaitez écrire sur un verset dans la section commentaire, placez votre curseur dans la section commentaire. Appuyez ensuite sur la touche ENTRÉE sur votre clavier jusqu'à ce que le curseur se trouve à côté du verset sur quoi vous souhaitez écrire. Écrivez également la référence du verset avec votre commentaire.

Exemple d'un tableau de termes rempli :

Ce tableau montre à quoi le tableau devrait ressembler quand il sera complètement rempli. Il montre également quel genre de commentaire les réviseurs doivent faire et où ce commentaire devrait être écrit.

Versets de référence	Grec	Français	Votre langue	Commentaires
Matthieu 2. 15	Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου	J'ai appelé mon fils à sortir de l'Egypte	Fils	3. 17 ne précise pas un homme
Matthieu 3. 17 (similaire à Marc 1. 11 ; Luc 3. 22)	Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός	Celui-ci est mon Fils bien-aimé	enfant	
Matthieu 4. 3 (similaire à Luc 4. 3)	Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ	Si tu es le Fils de Dieu 	le Fils de Dieu	
Matthieu 4. 6 (similaire à Luc 4. 9)	Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ	Si tu es le Fils de Dieu	le Fils de Dieu	4. 6 « Fils » prend une majuscule
Matthieu 8. 29	Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ	Qu'avons-nous à faire avec toi, Fils de Dieu ? 	Fils de Dieu	8. 29 8:29. Cela peut-il être traduit par « Fils de Dieu »?

Tableau de termes

Versets de référence	Grec	Français	Votre langue ¹	Commentaires
Matthieu 2:15	Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου	J'ai appelé mon Fils à sortir de l'Egypte		
Matthieu 3. 17 (similaire à Marc 1. 11 ; Luc 3. 22)	Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός	Celui-ci est mon Fils bien- aimé		
Matthieu 4. 3 (similaire à Luc 4. 3)	Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ	Si tu es le Fils de Dieu		
Matthieu 4. 6 (similaire à Luc 4. 9)	Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ	Si tu es le Fils de Dieu		
Matthieu 8. 29	Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ	Qu'avons nous à faire avec toi, Fils de Dieu?		
Matthieu 11. 27 (similaire à Luc 10. 22)	καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱόν εἰ μὴ ὁ πατήρ ... ὁ υἱὸς .. ὁ υἱὸς	personne ne connâit le Fils , sauf le Père .. le Fils .. le Fils		
Matthieu 14. 33	Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ	Vraiment tu es le Fils de Dieu		

¹ Veuillez examiner chaque verset de la Bible que vous examinez et écrivez comment « Père » a été traduit.

Tableau de termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Français	Votre langue ²	Commentaires
Matthieu 16. 16	ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος	le Christ, le Fils de Dieu vivant		
Matthieu 17. 5 (similaire à Marc 9. 7 ; Luc 9. 35)	Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός	Celui-ci est mon Fils bien-aimé		
Matthieu 24. 36 (similaire à Marc 13.32)	οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ μόνος	ni le Fils , mais seulement le Père		
Matthieu 26. 63 (similaire à Marc 14. 61 ; Luc 22. 70)	ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	le Christ, le Fils de Dieu		
Matthieu 27. 40	εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ	Si tu es le Fils de Dieu		
Matthieu 27. 43	Θεοῦ εἰμι υἱός	Je suis le Fils de Dieu		
Matthieu 27. 54 (similaire à Marc 15. 39)	θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος	cet homme était le Fils de Dieu		

² Veuillez examiner chaque verset de la Bible que vous examinez et écrivez comment « Père » a été traduit.

Tableau de termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Français	Votre langue ³	Commentaires
Matthieu 28. 19	εἰς τὸ ὄνομα ... τοῦ υἱοῦ	au nom du Fils		
Marc 1. 1	Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ θεοῦ	Jésus Christ, le Fils de Dieu		
Marc 1. 11 (similaire à Matthieu 3. 17 ; Luc 3. 22)	Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός	Tu es mon Fils bien-aimé		
Marc 3. 11 (similaire à Luc 4. 41)	Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	Tu es le Fils de Dieu.		
Marc 5. 7 (similaire à Luc 8. 28)	Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου	Jésus, Fils de Dieu Très-Haut		
Marc 9. 7 (similaire à Matthieu 17. 5 ; Luc 9. 35)	Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός	Celui-ci est mon Fils bien-aimé		
Marc 13. 32 (similaire à Matthieu 24. 36)	οὐδὲ ὁ υἱός , εἰ μὴ ὁ πατήρ	ni le Fils , mais le Père		

³ Veuillez examiner chaque verset de la Bible que vous examinez et écrivez comment « Père » a été traduit.

Tableau de termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Français	Votre langue ⁴	Commentaires
Marc 14. 61 (similaire à Matthieu 26. 63 ; Luc 22. 70)	Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ	Es-tu le Christ, le Fils de Dieu béni?		
Marc 15. 39 (similaire à Matthieu 27. 54)	Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν	Cet homme était vraiment le Fils de Dieu		
Luc 1. 32	υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται	il sera appelé Fils du Très-Haut		
Luc 1. 35	κληθήσεται υἱὸς θεοῦ	sera appelé le Fils de Dieu		
Luc 3. 22 (similaire à Matthieu 3. 17; Marc 1. 11)	Σὺ εἶ ὁ υἱός μου	Tu es mon Fils		
Luc 4. 3 (similaire à Matthies 4. 3)	Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ	Si tu es le Fils de Dieu		
Luc 4. 9 (similaire à Matthieu 4. 6)	Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ	Si tu es le Fils de Dieu		

⁴ Veuillez examiner chaque verset de la Bible que vous examinez et écrivez comment « Père » a été traduit.

Tableau de termes (Continuer)

Référence du verset	Grec	Français	Votre langue ⁵	Commentaires
Luc 4. 41 (similaire à Marc 3. 11)	Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	Tu es le Fils de Dieu		
Luc 8. 28 (similaire à Marc 5. 7)	Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου	Jésus, Fils de Dieu Très-Haut		
Luc 9. 35 (similaire à Matthieu 17. 5 ; Marc 9. 7)	Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου	C'est mon Fils		
Luc 10. 22 (similaire à Matthieu 11. 27)	οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ ... ὁ υἱὸς ... ὁ υἱὸς	personne ne sait qui est le Fils , sauf le Père ... le Fils ... le Fils		
Luc 22. 70 (similaire à Matthieu 26. 63 ; Marc 14. 61)	Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	Alors tu es le Fils de Dieu		

⁵ Veuillez examiner chaque verset de la Bible que vous examinez et écrivez comment « Père » a été traduit.

Tableau de termes (Continuer)

Référence du verset	Grec	Français	Votre langue	Commentaires
<p>Jean 1. 14</p> <p>Le mot « Fils » n'apparaît pas dans la langue d'origine. Certaines versions de la Bible incluent « Fils » pour clarifier le sens. Si les traducteurs mettent « Fils », cela devrait être le même que ce qu'ils utilisent pour le Fils de Dieu.</p>	<p>δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός</p> <p>Le mot μονογενοῦς signifie « seul-engendré », ou « le seul et unique ». Ceci fait référence au Fils.</p>	<p>la gloire du seul et unique qui venu du Père</p>		
<p>Jean 1. 18</p> <p>Le mot « Fils » apparaît dans certains copies anciennes du texte original. Certains versions modernes de la Bible incluent « Fils » pour clarifier le sens. Si les traducteurs mettent « Fils », cela devrait être le même que ce qu'ils utilisent pour le Fils de Dieu.</p>	<p>θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο</p> <p>Les mots μονογενὴς θεὸς signifie « seul-engendré Dieu » ou « le seul et unique Dieu ». Ceci fait référence au Fils.</p>	<p>Personne n'a jamais vu Dieu ; le seul Dieu, qui est aux côtés du Père, il a fait connaître Dieu</p>		

Tableau de termes (Continuer)

Référence du verset	Grec	Français	Votre langue	Commentaires
Jean 1. 34 Certaines versions de la Bible ont « 'l'élui » à la place de « le Fils ». Si les traducteurs mettent « Fils », cela devrait être le même que ce qu'ils utilisent pour le Fils de Dieu.	οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	il est le Fils de Dieu		
Jean 1. 49	σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	tu es le Fils de Dieu		
Jean 3. 16	τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν	il a donné son Fils unique		
Jean 3. 17	οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον	Car Dieu n'a pas envoyé le Fils dans le monde pour condamner le monde		
Jean 3. 18	μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ	il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu		
Jean 3. 35	ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν	Le Père aime le Fils		

Tableau de termes (Continuer)

Référence du verset	Grec	Français	Votre langue	Commentaires
Jean 3. 36	ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον ... τῷ υἱῷ	Celui qui croit au Fils a la vie éternelle .. le Fils		
Jean 5. 19	οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἅφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν .. ὁ υἱὸς	le Fils ne peut rien faire de lui- même .. le Fils		
Jean 5. 20	ὁ γὰρ πατήρ φιλεῖ τὸν υἱὸν	Car le Père aime le Fils		
Jean 5. 21	οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζωοποιεῖ	ainsi le Fils donne la vie à qui il veut		
Jean 5. 22	τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ	il a remis tout jugement au Fils		
Jean 5. 23	πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα ... τὸν υἱὸν	tout le monde honorerà le Fils comme ils honorent le Père .. le Fils		
Jean 5. 25	οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ	les morts entendront la voix du Fils de Dieu		

Tableau de termes (Continuer)

Référence du verset	Grec	Français	Votre langue	Commentaires
Jean 5. 26	καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ	il a aussi donné au Fils pour qu'il ait la vie en lui- même		
Jean 5. 27 Dans la langue d'origine, le mot « Fils » n'est pas déclaré explicitement. Certaines versions de la Bible utilise le mot « Fils » pour clarifier le sens. Si les traducteurs utilisent le mot « Fils », cela devrait être le même que ce qu'ils utilisent pour le Fils de Dieu.	καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ Le mot en caractère gras signifie « à lui » et « lui » fait référence au Fils.	et le Père a donné au Fils l'autorité		
Jean 6. 40	πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχη ζωὴν αἰώνιον	tous qui regardent le Fils et qui croient en lui auraient la vie éternelle		

Tableau de termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	English	Votre langue	Commentaires
Jean 6. 69 Plusieurs versions de la Bible mettent « tu es le Saint de Dieu ». Si les traducteurs utilisent le mot « Fils », cela devrait être le même que ce qu'ils utilisent pour le Fils de Dieu.	σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ ζῶντος θεοῦ	tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant		
Jean 8. 36	ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ	Alors, si le Fils vous libère		
Jean 10. 36	Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι	Je suis le Fils de Dieu		
Jean 11. 4	ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς	afin que le Fils de Dieu en soit glorifié		
Jean 11. 27	σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	tu es le Christ, le Fils de Dieu		
Jean 19. 7	υἱὸν θεοῦ ἐαυτὸν ἐποίησεν	il a affirmé d'être le Fils de Dieu		

Tableau de termes (Continuer)

Référence du verset	Grec	Français	Votre langue	Commentaires
Jean 20. 31	πιστεύετε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	que vous croiiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu		
Actes 9. 20	οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	il est le Fils de Dieu		
Actes 13. 33	Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε	Tu es mon Fils , aujourd'hui je suis devenu ton Père		
Romains 1. 3	περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ	concernant son Fils qui était un descendant de David		
Romains 1. 4	τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει	il a été déclaré avec puissance pour être le Fils de Dieu		
Romains 1. 9	ὃ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ	que je sers dans mon esprit dans l'évangile de son Fils		
Romains 5. 10	κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ	nous avons été reconciliés à Dieu par la mort de son Fils		

Tableau de termes (Continuer)

Référence du verset	Grec	Français	Votre langue	Commentaires
Romains 8. 3	ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν	Dieu .. a envoyé son propre Fils		
Romains 8. 29	συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ	se conformer à l'image de son Fils		
Romains 8. 32	τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο	n'a pas épargné son propre Fils		
1 Corinthiens 1. 9	Πιστὸς ὁ θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν	Dieu est fidèle, qui vous a appelé à la communion de son Fils , Jésus-Christ notre Seigneur		
1 Corinthiens 15. 28	τότε αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται	alors le Fils lui-même sera soumis		
2 Corinthiens 1. 19	ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς	Car le Fils de Dieu , Jésus-Christ		
Galates 1. 16	ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί	était heureux de révéler son Fils en moi		
Galates 2. 20	ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ	par la foi au Fils de Dieu		

Tableau de termes (Continuer)

Référence du verset	Grec	Français	Votre langue	Commentaires
Galates 4. 4	ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ	Dieu a envoyé son Fils		
Galates 4. 6	ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν	Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils dans nos cœurs		
Éphésiens 4. 13	τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ	l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu		
Colossiens 1.,13	τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ	le royaume de son Fils bien- aimé		
Colossiens 1:14-19 Les pronoms sont utilisés dans la langue d'origine, mais certaines versions de la Bible ajoutent « Fils » pour clarifier le sens. Si les traducteurs utilisent le mot « Fils », cela devrait être le même que ce qu'ils utilisent pour le Fils de Dieu.				

Tableau de termes (Continuer)

Référence du verset	Grec	Français	Votre langue	Commentaires
Colossiens 1. 20	καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλ- λάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν Le mot αὐτοῦ signifie « lui », et il se réfère au Fils.	et de reconcilier toutes choses pour lui-même à travers le Fils		
1 Thessaloniciens 1. 10	ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν	vous attendez des cieux son Fils		
Hébreux 1. 2	ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ	il nous a parlé à travers un Fils		
Hébreux 1. 3 Les pronoms sont utilisés dans la langue d'origine, mais certaines versions de la Bible ajoutent « Fils » pour clarifier le sens. Si les traducteurs utilisent le mot « Fils », cela devrait être le même que ce qu'ils utilisent pour le Fils de Dieu.	ὃς ὦν ἀπαύγασμα τῆς δόξης Le ὃς signifie « qui », et il se réfère au Fils, qui est mentionné dans 1. 2.	Il est la luminosité de la gloire de Dieu		
Hébreux 1. 5	Υἱός μου εἶ σύ ... καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν	Tu es mon Fils .. et il sera un Fils à moi		

Tableau de termes (Continuer)

Référence du verset	Grec	Français	Votre langue	Commentaires
Hébreux 1. 8	πρὸς δὲ τὸν υἱόν	Mais il dit au Fils		
Hébreux 3. 6	Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ	Mais le Christ est fidèle comme un Fils qui est responsable de la maison de Dieu		
Hébreux 4. 14	Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ	Jésus le Fils de Dieu		
Hébreux 5. 5	Υἱός μου εἶ σύ	Tu es mon Fils		
Hébreux 5. 8	καίπερ ὢν υἱός	Même s'il était un Fils		
Hébreux 6. 6	Ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ	C'est parce qu'il crucifient à nouveau le Fils de Dieu pour eux-mêmes		
Hébreux 7. 3	ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ	Au lieu de cela, il ressemble au Fils de Dieu		

Tableau de termes (Continuer)

Référence du verset	Grec	Français	Votre langue	Commentaires
Hébreux 7. 28	υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον	un Fils , qui a été rendu parfait pour toujours		
Hébreux 10. 29	ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας	qui a foulé aux pieds le Fils de Dieu		
2 Pierre 1. 17	Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν	Celui-ci est mon Fils bien-aimé		
1 Jean 1. 3	ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ	Notre communion est avec le Père et avec son Fils , Jésus-Christ		
1 Jean 1. 7	τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας	le sang de Jésus son Fils nous purifie de tout péché		
1 Jean 2. 22	ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν	il nie le Père et le Fils		
1 Jean 2. 23	πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει ... τὸν υἱόν	Personne qui nie le Fils n'a le Père .. le Fils		

Tableau de termes (Continuer)

Référence du verset	Grec	Français	Votre langue	Commentaires
1 Jean 2. 24	ὁμοῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε	Vous demeurerez aussi dans le Fils et dans le Père		
1 Jean 3. 8	εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	Pour cette raison le Fils de Dieu a été révélé		
1 Jean 3. 23	πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ	nous devons croire au nom de son Fils Jésus-Christ		
1 Jean 4. 9	τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον	Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde		
1 Jean 4. 10	ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ	il a envoyé son Fils		
1 Jean 4. 14	ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν	le Père a envoyé le Fils		
1 Jean 4. 15	Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	Jésus est le Fils de Dieu		
1 Jean 5. 5	Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	Jésus est le Fils de Dieu		

Tableau de termes (Continuer)

Référence du verset	Grec	Français	Votre langue	Commentaires
1 Jean 5. 9	μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ	il a temoigné concernant son Fils		
1 Jean 5. 10	ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ... τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ	Quiconque croit au Fils de Dieu .. son Fils		
1 Jean 5. 11	αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν	cette vie est dans son Fils		
1 Jean 5. 12	ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν ... τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ	Celui qui a le Fils a la vie .. le Fils de Dieu		
1 Jean 5. 13	εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ	au nom du Fils de Dieu		
1 Jean 5. 20	οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει ... τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ	nous savons que le Fils de Dieu est venu .. son Fils Jésus-Christ		
2 Jean 1. 3	Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς	Jésus-Christ, le Fils du Père		

Tableau de termes (Continuer)

Référence du verset	Grec	Français	Votre langue	Commentaires
2 Jean 1. 9	οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει	celui-ci a à la fois le Père et le Fils		
Apocalypse 2. 18	Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	Ce sont les paroles du Fils de Dieu		

Si vous avez des questions ou des commentaires sur ce guide,

veuillez nous envoyer un email à :

translation_services@wycliffeassociates.org